HB1201

H I Ệ P Đ Ị N H

giữa

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam

và

Chính phủ Malaysia

về hợp tác kinh tế, khoa học và kỹ thuật

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, và Chính phủ Malaysia sẽ gọi riêng là "bên ký kết" và gọi chung là "các bên ký kết",

Nhìn nhận hai bên mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị sẵn có giữa hai nước,

Mong muốn thúc đẩy hợp tác kinh tế, khoa học và kỹ thuật trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi,

Tin tưởng rằng việc thiết lập sự hợp tác như vậy sẽ phục vụ lợi ích chung của nhau và góp phần tăng cường phát triển kinh tế và xã hội của nhân dân hai nước, góp phần vào hợp tác ở Đông Nam Á,

Đã thỏa thuận như sau :

Điều 1

Các bên ký kết, tuân theo luật pháp và quy định đang hiện hành của nước mình, cam kết khuyến khích và thúc đẩy phát triển hợp tác kinh tế, khoa học và kỹ thuật giữa hai nước vì lợi ích chung của cả hai bên.

43/CHĐT

Điều 2

Dựa trên những thỏa thuận chung, có tính đến những kinh nghiệm sẽ đạt được và những lợi ích sẽ thu được về tùy theo khả năng có sẵn vốn về tài nguyên, sự hợp tác nói trong Điều 1 có thể bao gồm trong các lĩnh vực sau :

a) Thương mại ;
b) Hàng hóa ;
c) Đầu tư ;
d) Công nghiệp ;
e) Giao thông - vận tải ;
f) Ngân hàng và tài chính ;
g) Khoa học và công nghệ ;
h) Nông nghiệp và kinh doanh nông nghiệp ;
i) Dịch vụ ;
j) Du lịch ;
k) Thông tin ; và
l) Bất cứ các lĩnh vực nào khác mà hai bên ký kết có thể thỏa thuận.

Điều 3

Các bên ký kết sẽ nỗ lực khuyến khích và tạo điều kiện thuận lợi cho việc trao đổi giữa hai nước bằng việc sử dụng bất kỳ cơ chế tay đôi nào kể cả chuyên viên, chuyên gia, tư vấn và thông tin liên quan đến các lĩnh vực hợp tác nói trong Điều 2 của Hiệp định này.

Điều 4

Các bên ký kết sẽ ký các Hiệp định cụ thể nhằm thực hiện các chương trình hoặc các dự án sẽ được tiến hành theo

các điều khoản của Hiệp định này. Những Hiệp định như vậy sẽ định rõ các thể thức liên quan cho các chương trình hoặc các dự án hữu quan.

Điều 5

Mọi thanh toán được thực hiện theo Hiệp định này hoặc bất kỳ thỏa thuận nào khác theo Hiệp định này sẽ được thực hiện bằng đồng tiền có thể chuyển đổi mà các bên ký kết có thể cùng nhau thỏa thuận phù hợp với những quy định kiểm soát ngoại tệ và bất kỳ pháp luật liên quan nào hiện hành ở mỗi nước.

Điều 6

Mỗi bên ký kết cam kết tôn trọng tính chất mật hoặc bí mật của các văn kiện, thông tin và các số liệu khác nhận được trong thời kỳ thực hiện Hiệp định này hoặc bất kỳ thỏa thuận khác theo Hiệp định này.

Điều 7

Các bên ký kết sẽ thiết lập một Ủy ban hỗn hợp, sau đây gọi là Ủy ban, để tạo điều kiện dễ dàng cho việc thực hiện các điều khoản của Hiệp định này và để mở rộng hơn nữa sự hợp tác kinh tế, khoa học và kỹ thuật giữa hai nước trong các lĩnh vực cùng quan tâm và có cùng lợi ích, có tính đến những lợi thế cũng như những khả năng trội hơn của mỗi bên ký kết.

Điều 8

Ủy ban sẽ xem xét các biện pháp và cách thức để thúc đẩy và tăng cường sự hợp tác giữa hai nước và bảo đảm sự

phối hợp và thực hiện đúng đắn quyết định hoặc khuyến nghị của Ủy ban thể theo Hiệp định này.

Điều 9

Ủy ban sẽ ở cấp Bộ trưởng Ngoại giao và thành phần của mỗi bên sẽ do các bên ký kết quyết định.

Điều 10

Ủy ban sẽ xác định luật lệ và thủ tục của mình và có thể lập các nhóm làm việc để giải quyết các vấn đề cụ thể nêu ra trước Ủy ban.

Điều 11

Ủy ban sẽ họp, với sự thỏa thuận của cả hai bên theo yêu cầu của một bên ký kết, luân phiên ở Malaysia và Việt Nam.

Điều 12

Trước cuộc họp của Ủy ban sẽ có một cuộc họp cấp quan chức cao cấp để xem xét các vấn đề cụ thể và đưa ra các kiến nghị thích hợp để Ủy ban xem xét. Địa điểm và thời gian của cuộc họp như vậy sẽ do hai bên ký kết quyết định.

Điều 13

Các bên ký kết có thể yêu cầu bằng văn bản việc sửa đổi hoặc bổ sung Hiệp định này. Bất kỳ sự sửa đổi hoặc bổ sung nào do cả hai bên ký kết thỏa thuận được sẽ viết ra thành văn bản và trở thành một phần của Hiệp định này. Việc sửa đổi hoặc bổ sung sẽ có hiệu lực kể từ thời điểm do hai bên ký kết quyết định.

Điều 14

Bất cứ sự khác nhau hoặc tranh chấp nào nảy sinh do dịch thuật hoặc áp dụng các điều khoản của Hiệp định này sẽ được giải quyết một cách thân thiện thông qua tham khảo ý kiến hoặc thương lượng giữa các bên ký kết, không dùng đến bất kỳ bên thứ ba nào hoặc tòa án quốc tế.

Điều 15

1. Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký và sẽ tiếp tục có hiệu lực cho đến khi nó được chấm dứt do một bên ký kết thông báo cho bên kia bằng văn bản qua đường ngoại giao về ý định của mình, chấm dứt Hiệp định này, ít nhất là 6 tháng trước khi Hiệp định chấm dứt.

2. Hiệp định hợp tác thương mại, kinh tế và kỹ thuật giữa Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Malaysia ký ngày 05 tháng 01 năm 1978 sẽ chấm dứt ngay sau khi Hiệp định này có hiệu lực.

3. Việc chấm dứt Hiệp định này sẽ không tác động đến bất kỳ thỏa thuận hoặc cam kết nào đã đạt được hoặc đang được thực hiện trong thời kỳ Hiệp định này và sẽ được thực hiện theo những điều khoản của thỏa thuận hoặc cam kết đó.

Để làm bằng, những người ký tên dưới đây, được sự ủy nhiệm hợp thức của Chính phủ mình, đã ký Hiệp định này.

Hiệp định này làm tại Hà Nội ngày 20 tháng 04 năm 1992 thành hai bản bằng tiếng Việt, tiếng Bahasa Malaysia và tiếng Anh, tất cả các bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có bất kỳ sự khác biệt nào, bản tiếng Anh sẽ được lấy làm căn cứ./.

THAY MẶT
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA
XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

THAY MẶT
CHÍNH PHỦ MALAYSIA

HB1201

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM and THE GOVERNMENT OF MALAYSIA, hereinafter referred to singularly as "Contracting Party" and collectively as "Contracting Parties",

RECOGNIZING their desire to strengthen the existing friendly relations between the two countries,

DESIRING to promote economic, scientific and technical co-operation on the basis of equality and mutual benefit,

BELIEVING that the establishment of such co-operation would serve their common interest and contribute to the enhancement of the economic and

social development of the people of both countries, thus contributing to the cooperation in South East Asia.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations for the time being in force in their respective countries, undertake to encourage and promote the development of economic, scientific and technical co-operation between the two countries for their mutual benefit.

ARTICLE II

The co-operation referred to in Article I may include, upon mutual agreement taking into consideration the experience to be gained and the benefits to be derived therefrom and subject to the availability of funds and resources, co-operation in the following areas:

(a) trade;

(b) commodities;

(c) investment;

(d) industry;

(e) transport and communications;

(f) banking and finance;

(g) science and technology;

(h) agriculture and agribusiness;

(i) services;

(j) tourism;

(k) information; and

(l) any other areas that may be agreed upon by the Contracting Parties.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall endeavour to encourage and facilitate the exchange between the two countries, using any bilateral mechanism including experts, specialists, consultants and information related to the areas of co-operation referred to in Article II of this Agreement.

ARTICLE IV

The Contracting Parties shall conclude specific agreements for the purpose of the implementation of programme or projects to be undertaken pursuant to the provisions of this Agreement. Such agreements shall inter alia define the relevant modalities regarding the programme or projects concerned.

ARTICLE V

All payments to be made under this Agreement or any other agreement made pursuant to this Agreement shall be effected in freely convertible currency that may be mutually agreed upon by the Contracting Parties in accordance with the foreign exchange controls and any relevant legislation in force in their respective countries.

ARTICLE VI

Each Contracting Party shall undertake to observe the confidentiality or secrecy of documents, information and other data received during the period of the implementation of this Agreement or any other agreement made pursuant to this Agreement.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall establish a Joint Commission, hereinafter referred to as 'the Commission', to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement and to further expand the economic, scientific and technical co-operation between

the two countries in areas of mutual interest and benefit taking into account the advantages as well as the comparative capabilities of each Contracting Party.

ARTICLE VIII

The Commission shall consider ways and means to promote and enhance the co-operation between the two countries and ensure the proper co-ordination and implementation of its decision or recommendation made pursuant to this Agreement.

ARTICLE IX

The Commission shall be at the level of Foreign Ministers and the composition of each delegation shall be determined by the respective Contracting Parties.

ARTICLE X

The Commission shall determine its rules and procedures and may establish working groups to deal with specific subjects brought before it.

ARTICLE XI

The Commission shall meet, subject to mutual agreement, at the request of either Contracting Party, alternately in Vietnam and in Malaysia.

ARTICLE XII

A meeting at the level of Senior Officials shall precede the meeting of the Commission which shall consider specific questions and make appropriate recommendations relating thereto for the consideration of the Commission. The venue and time of such meeting shall be determined by the Contracting Parties.

ARTICLE XIII

Either Contracting Party may request in writing a revision of or amendment to this Agreement. Any revision or amendment agreed to by both Contracting Parties shall be reduced in writing and shall form part of this Agreement. Such revision or amendment shall come into effect on such date as may be determined by both Contracting Parties.

ARTICLE XIV

Any difference or dispute arising out of the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties without reference to any third party or international tribunal.

ARTICLE XV

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until such time as when it is terminated by either Contracting Party by giving to the other notice in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement, at least six months prior to the intended date of termination.

(2) The Agreement on Trade and Economic and Technical Co-operation between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of Malaysia signed on 5th January 1978 shall be terminated upon the entry into force of this Agreement.

(3) The termination of this Agreement shall not affect any agreement or undertaking concluded or entered into during the duration of this Agreement which shall be fulfilled in accordance with the provisions of such agreement or undertaking.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Hanoi on this twentieth day of April, 1992, in six original texts, two each in Vietnamese, Bahasa Malaysia and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any discrepancy, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

FOR THE GOVERNMENT OF MALAYSIA